Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś przybyli do niego powiedział im wy wiecie od pierwszego dnia od którego stanąłem w Azji jak z wami cały czas stałem się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy stawili się u niego, powiedział im: Wy wiecie, od pierwszego dnia, gdy stanąłem w Azji,* jak z wami przez cały czas byłem,**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś przybyli do niego, powiedział im: "Wy wiecie od pierwszego dnia, od którego wszedłem do Azji*, jak z wami (przez) cały czas** stałem się, [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś przybyli do niego powiedział im wy wiecie od pierwszego dnia od którego stanąłem w Azji jak z wami cały czas stałem się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy starsi stawili się u Pawła, on zwrócił się do nich: Wy wiecie, jak żyłem wśród was przez cały czas, od pierwszego dnia mojego pobytu w Azji.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przybyli do niego, powiedział: Wy wiecie, jaki byłem przez cały czas wśród was od pierwszego dnia, kiedy przybyłem do Azji;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy gdy do niego przyszli, rzekł im: Wy wiecie od pierwszego dnia, któregom przyszedł do Azyi, jakom z wami po wszystek czas był,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy gdy przyszli do niego i byli wespółek, rzekł im: Wy wiecie, od pierwszego dnia, któregom wszedł do Azyjej, jakom z wami był przez wszytek czas,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy do niego przybyli, przemówił do nich: Wy wiecie, jaki byłem z wami przez cały czas od pierwszej chwili, kiedy stanąłem w Azji.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy stawili się u niego, rzekł im: Wy wiecie od pierwszego dnia, gdy stanąłem w Azji, jak byłem przez cały czas z wami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy do niego przybyli, przemówił do nich: Wiecie, jak żyłem wśród was przez cały czas od pierwszego dnia, w którym stanąłem w Azji.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybyli do niego, powiedział: „Dobrze wiecie o tym, jak żyłem wśród was od pierwszego dnia pobytu w Azji.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy przybyli, przemówił do nich: „Znacie mój pobyt u was przez cały czas od pierwszego dnia, w którym przyszedłem do Azji.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Gdy już przybyli, tak do nich przemówił: - Dobrze wiecie

1) <x>540 1:12</x>; <x>590 1:5</x>
2) <x>510 19:10</x>
3) O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej.
4) Rozciągłości w czasie.

	literacki	Współczesny Przekład	o tym, że od pierwszego dnia mego pobytu w Azji przez cały czas byłem z wami,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przed nim stanęli, powiedział do nich: ’Wiadomo wam, jak od pierwszego dnia mego pobytu w Azji cały czas spędzałem z wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли прийшли до нього, промовив до них: Ви знаєте, що від першого дня, відколи прийшов я до Азії, я з вами ввесь час перебував,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy do niego przybyli, powiedział im: Wy wiecie od pierwszego dnia, od którego przybyłem do Azji, jak cały czas byłem z wami,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy przybyli, rzekł im: "Sami wiecie, jak od pierwszego dnia, gdy postawiłem stopę w prowincji Azja, byłem z wami przez cały czas,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy do niego przybyli, rzekł do nich: ”Dobrze wiecie, że od pierwszego dnia, gdy przyszedłem do okręgu Azji, przez cały czas byłem z wami,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przybyli, rzekł: —Wiecie, że od pierwszej chwili, tu w Azji, przez cały czas byłem z wami,